

В. Кузьмицкая

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧНОЕ В ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦАХ С СОМАТИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ «СЕРДЦЕ», «ГОЛОВА» В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологические единицы (ФЕ) являются важным компонентом культуры каждого народа. Они отражают особенности быта, истории и национального характера народа, которым они употребляются, а также передают ментальные черты лингвокультурной общности.

ФЕ являются сложными языковыми явлениями, которые отличаются от обычных словосочетаний, ведь они имеют устойчивую структуру и грамматическую форму, а также особое значение и употребление.

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы с соматическими компонентами «сердце» и «голова» в русском и корейском языках. Целью исследования является выявление национально-культурной специфики фразеологических единиц с соматическим компонентом «голова» и «сердце» в русском и корейском языках.

Материалом для данной работы послужили 54 ФЕ русского языка и 39 ФЕ корейского языка, которые были отобраны методом сплошной выборки из лексикографических источников.

В результате анализа установлено, что более многочисленными и экспрессивными оказались фразеологизмы русского языка, т. к. в русском языке было отобрано 33 ФЕ с соматическим компонентом «сердце» и 23 в корейском языке. Проведенный анализ русских и корейских ФЕ с соматическим компонентом «сердце» позволяет сделать вывод об относительном сходстве в восприятии этой лексической единицы русским и корейскими народами, однако в корейском языке не было выявлено ФЕ, обозначающих отрицательные качества человека.

Выявлен 21 фразеологизм с соматическим компонентом «голова» в русском языке и 16 фразеологизмов в корейском языке. При этом только в корейском языке были выявлены фразеологизмы с соматическим компонентом «голова», обозначающие возраст человека, а также социальное положение и традиции народа, связанные со статусом человека в обществе и отношением к собеседнику. Например, фразеологизм *морирьль ккаккта* 'стричь волосы' значит для корейцев 'уйти в монахи', а фразеологизм *морига сугыроджида* 'склонять голову' обозначает проявление уважения (в корейской культуре принято склонять голову, когда с кем-то здороваешься). *Морирьль сугида* 'опустить голову' служит для выражения скромного поведения.

Проведенное исследование русских и корейских фразеологических единиц с соматическими компонентами «сердце» и «голова» позволяет установить относительное сходство в восприятии мира русскими и корейскими народами, а также ряд различий, которые объясняются разной языковой картиной мира культур обоих народов.